



Cycle(s)

1

2

3

4

Classe(s)

PS

MS

GS

CP

CE1

CE2

CM1

CM2

6^e

5^e

4^e

3^e

Français et culture antique

Axe grammatical

Objet d'étude n° 1 : confronter le français avec le latin pour comprendre la structure et le fonctionnement de la phrase

Lien avec le programme

Cette ressource s'inscrit dans le cadre de l'objet d'étude n° 1 de l'axe grammatical : confronter le français avec le latin pour comprendre la structure et le fonctionnement de la phrase. La comparaison entre le latin et le français permet d'appréhender le fonctionnement de la phrase française et son ordonnancement.

Introduction

La ressource concerne le fonctionnement de la phrase et présente une situation où le recours au latin permet d'éclairer un point de grammaire française.

Point de grammaire : différencier l'attribut du sujet et le COD

Fiche professeur

Différencier l'attribut du sujet et le COD en s'appuyant sur des phrases latines mentionnant le loup

Objectif

Comment le latin, qui est une langue casuelle, peut-il aider à comprendre la différence entre deux fonctions (attribut du sujet et COD) dans la syntaxe française ?

Explicitation de la démarche

Travailler à partir de phrases latines permet, en observant les terminaisons casuelles du latin, de mieux comprendre la différence entre attribut du sujet et complément d'objet direct.

Le latin, où l'ordre des mots n'a pas la même importance qu'en français, est une langue à déclinaisons, ce qui permet de distinguer les fonctions grâce aux terminaisons des noms, des pronoms, des adjectifs et de certaines formes verbales (participe présent actif, participe passé passif, participe futur actif, adjectif verbal passif). Il est par exemple aisé de différencier l'attribut du sujet et le complément d'objet. Notons que le mot *attribut* vient du verbe latin *adtribuere*, qui signifie « donner, attribuer, allouer » : le mot *attributum* désigne donc un mot « qui est attribué à », et plus précisément ici « qui est attribué au sujet ». Le mot *complément* vient quant à lui du nom latin *complementum* qui signifie « ce qu'il faut ajouter pour rendre complet ».

Évaluation diagnostique

Avant d'engager la phase d'enquête et découverte, le professeur peut réaliser une rapide évaluation diagnostique, pour faire apparaître les difficultés et possibles sources possibles d'erreurs rencontrées par ses élèves. Voir la consigne ci-dessous.

Dans chacune de ces phrases, quelle est la fonction du groupe de mots souligné ? Justifiez votre réponse.

L'homme est un loup pour l'homme.

Tenir le loup par les oreilles.

Je crains le loup.

Mise en œuvre : enquête et découverte

1. À l'oral : point histoire de la langue

HISTOIRE DE LA LANGUE

L'ordre, habituel mais non systématique, des mots de la phrase latine plaçait généralement le sujet en tête, les différents compléments en position centrale et le verbe à la fin de la phrase ("Le professeur félicite les élèves", *Magister discipulos laudat*). Toutefois, le système des déclinaisons, qui indiquait la relation que les mots de la phrase entretenaient entre eux, conférait à l'ordre des mots une importance différente de celle qu'elle a en français (*Discipulos magister laudat* a la même signification que *Magister discipulos laudat*). En effet, en français, la disparition du système des déclinaisons a attribué à l'ordre des mots une grande importance pour le sens de la phrase (« Alice félicite Paul » n'a pas le même sens que « Paul félicite Alice »).

[La grammaire du français. Terminologie grammaticale.](#)

2. Dans chacune des phrases latines ci-dessous, quel mot désigne le loup ? Soulignez-le.

Homo homini lupus (est). (L'homme est un loup pour l'homme.)

Tenere lupum auribus. (Tenir le loup par les oreilles.)

Timeo lupum. (Je crains le loup.)

3. Observez les mots latins que vous venez de souligner. Que remarquez-vous ?
4. Dans chacune des phrases ci-dessous, soulignez le mot *loup* et indiquez sa fonction.
 L'homme est un loup pour l'homme.
 Tenir le loup par les oreilles.
 Je crains le loup.
5. Soulignez les deux dernières lettres de chaque mot latin qui désigne le loup dans les phrases latines ci-dessus. Quel lien faites-vous entre la terminaison latine (= les deux lettres soulignées) et la fonction du mot *loup* dans la traduction française ?
6. Complétez le tableau ci-dessous.

Phrases latines	Traduction	Dans la phrase latine, le nom <i>loup</i> s'écrit	Dans la traduction, la fonction grammaticale du nom <i>loup</i> est
Deus lupus est.	Le dieu est un loup. / Le loup est un dieu.		
Deus lupum amat.	Le dieu aime le loup.		
Dei lupi sunt.	Les dieux sont des loups. / Les loups sont des dieux.		
Dei lupos amat.	Les dieux aiment les loups.		

7. Surlignez les sujets en jaune, les attributs du sujet en vert, et les COD en bleu. Que constatez-vous ?
8. Manipulez les étiquettes suivantes pour créer le plus possible de phrases ayant comme sujet Le dieu (en latin *Deus*).

Remarques à l'attention du professeur :

- Cette manipulation peut se faire au TNI ou en découpant les étiquettes ci-dessous.
- Il est possible de différencier l'activité en travaillant, selon le profil des élèves : en latin puis en français ; en français puis en latin ; en français uniquement.

8.1.

Le dieu	est	des loups	aime	un loup
Deus	est	lupi	amat	lupus
		lupos		lupum

8.2.

Le dieu	est	des hérissons	aime	un hérisson
Deus	est	echini	amat	echinus
		echinos		echinum

8.3.

Les dieux	sont	des agneaux	aiment	un agneau
Dei	sunt	agni	amant	agnus
		agnos		agnum

À l'issue de cette manipulation, que constatez-vous ? Expliquez pourquoi certaines phrases sont impossibles.

Conclusion

9. Notez les éléments suivants :

- Le **complément d'objet direct (COD)** est en rapport avec le sens du verbe. Il complète un verbe directement (= sans préposition) et ne peut pas être supprimé sans changer le sens de la phrase. Par exemple : *Timeo lupum*. (Je crains le loup.)
- L'**attribut du sujet** est introduit par un verbe dit « attributif », c'est-à-dire un verbe qui signifie seulement l'idée d'identification (L'homme est un loup.) ou l'attribution d'une caractéristique (L'homme est méchant.).

Corrigé pour le professeur

1. Lecture du point HISTOIRE DE LA LANGUE.

2. Dans les phrases latines, le loup est désigné par les mots soulignés ci-dessous :

Homo homini lupus (est). / Tenere lupum auribus. / Timeo lupum.

3. Les mots soulignés se ressemblent beaucoup, mais ils n'ont pas tous la même terminaison (lupus ≠ lupum).

4. La fonction grammaticale du mot loup dans les phrases en français est :

- attribut du sujet dans *L'homme est un loup pour l'homme*.
- COD dans *Tenir le loup par les oreilles*.
- COD dans *Je crains le loup*.

5.

Homo homini lupus (est).

Tenere lupum auribus.

Timeo lupum.

Quand le mot est attribut du sujet, il finit par **-us**. Quand il est COD, il finit par **-um**.

6 et 7.

Phrases latines	Traduction	Dans la phrase latine, le nom <i>loup</i> s'écrit	Dans la traduction, la fonction grammaticale du nom <i>loup</i> est
Deus lupus est.	Le dieu est un loup.	lupus	attribut du sujet Remarque : la phrase latine <i>Deus lupus est</i> peut aussi se traduire d'une autre façon : <i>Le loup est un dieu</i> . Dans cette traduction, la fonction grammaticale du nom <i>loup</i> est sujet.
Deus lupum amat.	Le dieu aime le loup.	lupum	COD
Dei lupi sunt.	Les dieux sont des loups.	lupi	attribut du sujet Remarque : la phrase latine <i>Dei lupi sunt</i> peut aussi se traduire d'une autre façon : <i>Les loups sont des dieux</i> . Dans cette traduction, la fonction grammaticale du nom <i>lups</i> est sujet.
Dei lupos amant.	Les dieux aiment les loups.	lupos	COD

En observant les terminaisons latines, on constate qu'ici le plus souvent en latin le sujet et son attribut ont la même terminaison, alors que le COD présente une terminaison différente.

8. Voici les phrases possibles :

- 8.1. Le dieu est un loup. *Deus lupus est*.
 Le dieu aime un loup. *Deus lupum amat*.
 Le dieu aime des loups. *Deus lupos amat*.
- 8.2. Le dieu est un hérisson. *Deus echinus est*.
 Le dieu aime un hérisson. *Deus echinum amat*.
 Le dieu aime des hérissons. *Deus echinos amat*.
- 8.3. Les dieux sont des agneaux. *Dei agni sunt*.
 Les dieux aiment un agneau. *Dei agnum amant*.
 Les dieux aiment des agneaux. *Dei agnos amant*.

On constate que certaines phrases sont impossibles, par exemple : *Le dieu est des loups*.

L'élève remarque que, dans le cas de l'attribut du sujet, la terminaison est la même (*Deus/lupus*), tandis que, dans le cas du COD, la terminaison est différente (*Deus/lupum*). Ce constat aide à comprendre que le sujet et son attribut forment une seule entité (le dieu = un loup), tandis que le sujet et le COD constituent deux entités différentes (il y a d'une part le dieu, qui aime, d'autre part un loup, qui est aimé).

Prolongements possibles

Piste 1 Prolongement grammatical : consolider l'acquis de la séance, grâce à un rituel fondé sur des proverbes latins

Au début de chaque séance, pendant trois semaines, le professeur soumet un proverbe latin et sa traduction à l'analyse des élèves.

Consigne : Voici un proverbe latin et sa traduction en français. Dans l'énoncé en latin, un mot ou un groupe de mots est souligné, de même que sa traduction. Répondez à la question suivante, à propos de la fonction grammaticale de ce qui est souligné : est-ce COD, ou attribut du sujet ? Appuyez-vous sur les terminaisons observables dans l'énoncé en latin, pour justifier votre réponse.

Corpus :

Aquila non capit muscas. = L'aigle n'attrape pas les mouches. (COD)

Fortuna caeca est. = La Fortune est aveugle. (attribut du sujet)

Asinus asinum fricat. = L'âne frotte l'âne. (COD)

Piste 2 Prolongement grammatical : à partir d'énoncés en lien avec le thème du loup, développer sa vigilance orthographique quant à l'accord sujet-verbe

Objectif : dans le cadre de l'objet 2 de l'axe grammatical de FCA, prendre conscience que l'accord du verbe avec son sujet s'effectue même quand cela ne s'entend pas.

Corpus :

Homo homini lupus **est**. = L'homme **est** un loup pour l'homme.

Homines hominibus lupi **sunt**. = Les hommes **sont** des loups pour les hommes.

Dominus lupum **amat**. = Le maître **aime** le loup.

Domini lupos **amant**. = Les maîtres **aiment** les loups.

Mise en œuvre :

1. Le professeur dicte aux élèves chacun des quatre énoncés en français.
2. Les élèves comparent la façon dont ils ont orthographié les formes verbales en gras dans ces énoncés : cela s'effectue en petits groupes, avec comme consigne de s'accorder sur une orthographe, et de formuler par écrit les questions ou les arguments que ce travail suscite.
3. Le professeur distribue l'énoncé latin correspondant à chaque énoncé dicté : sous la conduite du professeur, l'on observe la terminaison de chaque forme verbale latine (en gras dans le corpus), en l'expliquant par rapport au sujet et en se demandant si cette terminaison existe encore en français.
4. Chaque élève vérifie et si besoin corrige la façon dont il a orthographié les verbes lors de la dictée initiale.

Piste 3 Prolongement lexical : découvrir les significations des mots *lupus* et *loup* en français

Pour introduire l'activité : Le latin, langue parlée à l'origine dans la seule ville de Rome et dans le Latium, s'est répandu sur un territoire immense grâce aux conquêtes militaires des Romains. Au cours des siècles, le latin s'est transformé et a donné naissance à plusieurs langues appelées langues romanes, dont le français. Que sont devenus les mots latins : ont-ils tous disparu ? Les mots français auxquels ils ont donné naissance ont-ils gardé le sens de leur étymon (mot latin dont ils sont issus) ?

Activité 1 : chercher si le mot *lupus* existe encore en français, et si oui, vérifier si son sens en français est le même qu'en latin.

Activité 2 : selon des modalités au choix du professeur, explorer la polysémie du mot *loup* à partir d'un corpus d'occurrences où ce mot est employé avec des sens différents (voir le texte ci-dessous à titre de proposition).

Pour aller au bal masqué auquel il était invité par la maman de son meilleur ami, un enfant a mis un loup. Un autre s'est déguisé en vieux loup de mer et son ami, qui adore les animaux, a porté une tête de loup. Lors de la fête, un beau poisson a été servi : il s'agissait d'un loup. Malheureusement, à cause d'un loup dans la construction, le toit s'est effondré. Peu après, constatant que tous les invités étaient sains et saufs, l'organisatrice de la fête s'est exclamé avec émotion : « Heureusement, vous allez tous bien, mes petits loups ! ».

Piste 4 Prolongement culturel

Travailler l'axe littéraire, culturel et artistique de FCA en étudiant une fable latine évoquant le loup, selon des modalités au choix du professeur. Voir l'exemple proposé en **annexe 2**.

Annexe 1 - Fiche élève

Différencier l'attribut du sujet et le COD en s'appuyant sur des phrases latines mentionnant le loup

Homo homini lupus (est). (« L'homme est un loup pour l'homme. »)

Tenere lupum auribus. (« Tenir le loup par les oreilles. »)

Timeo lupum. (« Je vois le loup. »)

Phrases latines	Traduction	Dans la phrase latine, le nom <i>loup</i> s'écrit	Dans la traduction, la fonction grammaticale du nom <i>loup</i> est
Deus lupus est.	Le dieu est un loup.		
Deus lupum amat.	Le dieu aime le loup.		
Dei lupi sunt.	Les dieux sont des loups.		
Dei lupos amant.	Les dieux aiment les loups.		

Le dieu	est	des loups	aime	un loup
---------	-----	-----------	------	---------

Deus	est	lupi	amat	lupus
		lupos		lupum

Le dieu	est	des hérissons	aime	un hérisson
---------	-----	---------------	------	-------------

Deus	est	echini	amat	echinus
		echinos		echinum

Dei	sont	des agneaux	aiment	un agneau
-----	------	-------------	--------	-----------

Dei	sunt	agni	amant	agnus
		agnos		agnum

Annexe 2 - Exemple de fable évoquant le loup : « Le loup et l'agneau », Phèdre

Texte en latin :

Lupus et Agnus

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant
 siti compulsi ; superior stabat lupus
 longaque inferior agnus. Tunc fauce improba
 latro incitatus jurgii causam intulit.
 « Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
 aquam bibenti ? » Laniger contra timens :
 « Qui possum, quaeso, facere quod quereris, lupe ?
 A te decurrit ad meos haustus liquor. »
 Repulsus ille veritatis viribus :
 « Ante hos sex menses, male, ait, dixisti mihi ».
 Respondit agnus : « Equidem natus non eram. »
 « Pater hercle tuus, ille inquit, male dixit mihi » ;
 atque ita correptum lacerat iniusta nece.
 Haec propter illos scripta est homines fabula
 qui fictis causis innocentes opprimunt.

Phaedri Augusti Liberti Fabulae Aesopiae, livre I, fable 1.

Traduction en français :

LE LOUP ET L'AGNEAU

Le loup et l'agneau étaient venus au même ruisseau pressés par la soif : le loup se tenait à un point plus élevé du courant, l'agneau était beaucoup plus bas. Alors, poussé par ses instincts de voracité, le brigand chercha contre lui un prétexte de querelle : pourquoi, lui dit-il, as-tu troublé mon breuvage ? L'animal porte-laine répondit tout tremblant : comment puis-je, je te le demande, ô loup, faire ce dont tu te plains ? c'est de toi que descend vers moi pour m'abreuver le liquide. Repoussé par la force de la vérité, le loup reprit : il y a six mois maintenant, tu as médit de moi. - Moi ? répartit l'agneau, je n'étais pas né. - Parbleu, dit le loup, c'est ton père qui a médit de moi. Et là-dessus il saisit l'agneau et le déchire, meurtrier contre toute justice. Cette fable vise certaines gens qui, sous de faux prétextes, accablent les innocents.

Phèdre, *Fables*, livre I, 1, Les Belles Lettres, 1969, traduction d'Alice Brenot.